

Credit distribution, Eligibility and Pre-requisites of the Course

Course title & Code	Credits	Credit distribution of the course			Eligibility criteria	Pre-requisite of the course
		Lecture	Tutorial	Practical/Practice		
Techniques of Interpretation	4	3	1	0	Successfully completed sem I, II, III and IV	Successfully completed sem I, II, III and IV

Techniques of Interpretation	
Learning Objectives:	
<ul style="list-style-type: none"> • To introduce learners to different types of interpretation like consecutive, simultaneous etc. • To impart knowledge of various areas where interpretation is required. 	
Learning Outcomes:	
<ul style="list-style-type: none"> • Create basic awareness about consecutive and simultaneous interpretation. • Introduce students to basic practical aspects of interpreting. • Enable students to use hone their listening and analysing skills. • Familiarise students with ethical and professional aspects of interpreting, such as confidentiality and impartiality. • Develop specialised vocabulary for a particular field. 	
Syllabus:	
UNIT I	6 Hours
<ul style="list-style-type: none"> • Introduction to interpretation vis a vis translation • History and evolution of interpretation • Importance and relevance of interpretation • Types of interpretation (dialogue/escort, consecutive, and simultaneous) • Qualities of an interpreter and the ethics of the profession • Fields of specialisation, such as conference, legal, media, medical, travel and tourism etc. • Global comprehension of a given speech • Understanding the content of a speech • Recognising words and phrases • Diction and register • Articulating and expressing speech • Intonation • Breathing techniques and pauses 	
UNIT II	15 hours
<ul style="list-style-type: none"> • Introduction to consecutive interpretation • Active listening and memory exercises • Analysing and prioritising information • Note-taking • Reproducing 	
UNIT III	15 Hours

- Introduction to simultaneous interpretation
- Shadowing
- Noting down numbers, names, and longer passages
- Predicting a word or phrase, rephrasing
- Reproducing

Learning/Teaching Material: Any of the textbooks given below may be prescribed:

- Ivars, Jiménez. *Primeros pasos hacia la interpretación*. Edelsa, 2012.
- March, Bosch C. *Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas*. Comares, 2013.
- Gillies, Andrew. *Conference interpreting: A student's practice book*. Routledge, 2013.
- Gillies, Andrew. *Note-taking for consecutive interpreting: A short course*. Routledge, 2017.
- Nolan, James. *Interpretation: Techniques and exercises*. Multilingual Matters, 2005.
- Puchała-Ladzińska, Karolina. *Interpreting: an Art, a Craft or a Superpower?* V&R Unipress, 2024.
- Tipton, Rebecca, and Olgierda Furmanek. *Dialogue interpreting: A guide to interpreting in public services and the community*. Routledge, 2016.

Additional material may be provided by the Department.

Note: Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination Branch, University of Delhi, from time to time.